

Construir «equivalencias»: del texto a la representación intercultural

Mercedes TRICÁS PRECKLER
Universitat Pompeu Fabra

Resumen:

Las primeras reflexiones traductológicas, que nos remontan a la década de los cincuenta, presentaban la traducción como una operación encaminada a la búsqueda de «correspondencias lingüísticas». La ilusión de que era posible transferir formas verbales de una lengua a otra dio pie a numerosos estudios que utilizaban fundamentalmente instrumentos propios de la Lingüística Contrastiva, haciendo de la traducción un pretexto para el análisis lingüístico. Se trataba de estudios de corte contrastivo en los que, tal como señalan Chevalier y Delport (1995: 11) «les traductions analysées sont prises comme des échantillons révélateurs de mécanismes propres aux deux langues mises en jeu».

Títulos tan conocidos como, por ejemplo, la obra de J. Guillemin-Flescher, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais* (1981), referida al binomio inglés-francés, corresponden a esta tendencia. Sin embargo, quien concibe la traducción como un acto lingüístico de mera reproducción, es decir, como un ejercicio de comparación entre dos sistemas lingüísticos, está dejando de lado los mecanismos de confrontación cultural que constituyen la base de este proceso.

Como bien saben quienes ejercen la práctica traductora, las dificultades del acto de traslación no proceden de una gestión más o menos adecuada de dos códigos gramaticales o léxicos. El acto traductor no persigue la restitución de formas verbales asépticas sino una aproximación entre lo ajeno y lo propio, un compromiso equitativo entre la equivalencia y la diferencia.

Muchos estudiosos de la traducción perciben el concepto de equivalencia como algo remoto y ya superado. Pese a ello, creemos que la noción presenta aún un recorrido interesante si ampliamos sus fronteras y damos cabida a nuevos elementos.

Las páginas siguientes pretenden explorar estas nuevas posibilidades a través de las tres vías de reflexión siguientes:

1. Equivalencia y *tertium comparationis*.
2. Estrategias equivalentistas *etic* y *emic*.
3. Equivalencias transculturales y multiculturales.